

**UJEDINJENE
NACIJE**



Medunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 6. mart 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 6. marta 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**JAVNA REDIGOVANA VERZIJA "ODLUKE PO PODNESKU I ZAHTJEVIMA
TUŽILAŠTVA KOJI SE ODNOSE NA NERIJEŠENA PITANJA U VEZI S
DOKAZNIM PREDMETIMA", IZDATE 10. DECEMBRA 2010.**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Podnesku i zahtjevima tužilaštva koji se odnose na Nalog Pretresnog vijeća o neriješenim pitanjima u vezi s dokaznim predmetima, s *povjerljivim* Dodacima A, B, C i D, koji je tužilaštvo podnijelo 19. novembra 2010. godine (dalje u tekstu: Podnesak), Obavještenju o okončanju postupka pribavljanja deklaracija na osnovu pravila 92bis, koje je optuženi podnio 29. novembra 2010. godine (dalje u tekstu: Obavještenje), i Dopunskom podnesku tužilaštva koji se odnosi na Nalog Pretresnog vijeća o neriješenim pitanjima u vezi s dokaznim predmetima, podnesenom 3. decembra 2010. godine (dalje u tekstu: Dopunski podnesak), i ovim donosi odluku po zahtjevima koji su u njima sadržani.

1. Dana 18. oktobra 2010. godine, Pretresno vijeće je izdalo Nalog o neriješenim pitanjima u vezi s dokaznim predmetima (dalje u tekstu: Nalog), kojim je naložilo tužilaštvu da dovrši postupak pribavljanja deklaracija, predviđen pravilom 92bis(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), za one svjedoke čije je izjave Vijeće ranije privremeno prihvatilo.¹ Vijeće je tužilaštvu naložilo i da dostavi javne redigovane verzije jednog broja transkripata i izjava svjedoka u skladu s pravilima 92bis i 92quater, koji su prvobitno prihvaćeni pod pečatom.² Konačno, Vijeće je tužilaštvu naložilo da u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: e-court) unese dijelove transkripta svjedočenja Milana Babića, koji su uvršteni u spis na osnovu pravila 92quater Pravilnika.³

2. U tom istom Nalogu, Vijeće je uputilo optuženog da dovrši s pribavljanjem deklaracija na osnovu pravila 92bis(B) za dopunske izjave svjedoka Vicentiusa Egbersa, Šefika Bešlića i KDZ097, koje je sam predložio.⁴ Vijeće napominje da je objema stranama dat rok da do 3. decembra 2010. godine preduzmu neophodne korake kako bi izvršile Nalog.

¹ Nalog, par. 6.

² Nalog, par. 4. Relevantne izjave i transkripti su sljedeći: P66, P68, P107, P109, P111, P113, P525, P651, P684, P706, P707, P713 i P714.

³ Nalog, par. 6.

⁴ Nalog, par. 6. Dokazni predmeti o kojima je riječ su D1, D3 i D4.

3. Dana 19. novembra 2010. godine, tužilaštvo je dostavilo Podnesak u kojem je od Vijeća zatražilo sljedeće:

- (a) da uvrsti u spis izjave Michaela Cornisha, Josepha Gelissena, Hughua Nightingalea, Safete Hamzić, Desimira Đukanovića, Jusufa Avdispahića i Sakiba Husrefovića na osnovu toga što je dovršen postupak pribavljanja deklaracija za te svjedoke;
- (b) da odobri dodatni rok za dovršavanje postupka pribavljanja deklaracija na osnovu pravila 92bis(B) do januara 2011. godine za svjedoka Slobodana Stojkovića, odnosno do marta 2011. godine za svjedoka KDZ289;
- (c) da uvrsti u spis dopunsku izjavu svjedoka Vicentiusa Egbersa (broj 90205 na osnovu pravila 65ter) u skladu pravilom 92bis;
- (d) da uvrsti u spis javne redigovane verzije dokaznih predmeta P66, P68, P525, P683 i P710; i
- (e) da dostavi razjašnjenje u vezi s dokaznim predmetima broj P107, P109, P111, P113, P706, P707, P713, P714 i P715.⁵

4. Dana 29. novembra 2010. godine, optuženi je dostavio Obavještenje o okončanju postupka pribavljanja deklaracija na osnovu pravila 92bis, obavijestivši Vijeće da je dovršen postupak pribavljanja deklaracija na osnovu pravila 92bis(B) za Vicentiusa Egbersa (dokazni predmet D1) i Šefika Bešlića (dokazni predmet D3).⁶ Pored toga, optuženi navodi da neće tražiti prihvatanje dopunske izjave svjedoka KDZ097 (dokazni predmet D4).⁷ Optuženi u Obavještenju ne komentariše zahtjev za prihvatanje dopunske izjave Vicentiusa Egbersa koju je predložilo tužilaštvo, tako da se Vijeće uvjerilo da optuženi nema prigovor na tu dopunsku izjavu.

5. Dana 1. decembra 2010. godine, tužilaštvo je dostavilo Zahtjev tužilaštva za dodatno vrijeme za dostavljanje deklaracije svjedoka Griffitha Evansa na osnovu pravila

⁵ Podnesak, par. 28.

⁶ Obavještenje, par. 2-3.

⁷ Obavještenje, par. 4.

92bis (dalje u tekstu: Zahtjev), u kojem je navelo da su nadležni nacionalni organi obavili postupak pribavljanja deklaracije za Griffitha Evansa na osnovu pravila 92bis(B).⁸ Međutim, tužilaštvo traži dodatno vrijeme, do januara 2011. godine, zato što ta dokumentacija još nije stigla na Međunarodni sud.⁹

6. Dana 3. decembra 2010. godine, tužilaštvo je dostavilo Dopunski podnesak koji se odnosi na Nalog Pretresnog vijeća o neriješenim pitanjima u vezi s dokaznim predmetima, u kojem je Vijeće obavijestilo o sljedećem: (a) dovršen je postupak pribavljanja deklaracija na osnovu pravila 92bis(B) za izjave svjedoka [REDIGOVANO] (dokazni predmeti P409, P410 i P411), (b) zahtjev za kompletno prihvatanje izjava svjedoka Slobodana Stojkovića (dokazni predmeti P412 i P743) u skladu s pravilom 92bis povlači se zbog odbijanja svjedoka da saraduje s tužilaštvom i (c) transkripti ranijeg svjedočenja Milana Babića (dokazni predmeti P741 i P743) unijeti su u e-court.¹⁰ Tužilaštvo stoga traži da se u spis uvrste izjave svjedoka [REDIGOVANO].

7. Okrećući se najprije postupku ovjeravanja izjava svjedoka prihvaćenih u skladu s pravilom 92bis(B), Vijeće je uslove pribavljanja deklaracija iz pravila 92bis(B) navelo u svojoj Odluci po zahtjevu tužilaštva da se formalno prihvate izjave svjedoka za Sarajevo, ovjerene na osnovu pravila 92bis od 9. jula 2010. godine, i neće ih ovdje ponavljati.¹¹ Imajući to u vidu, Vijeće je pažljivo analiziralo privremeno prihvaćene izjave Hugh Nightingalea (dokazni predmet P50), Michaela Cornisha (dokazni predmet P52), Josepha Gelissena (dokazni predmet P56), Sakiba Husrefovića (dokazni predmet P58), Jusufa Avdispahića (dokazni predmet P70), Safete Hamzić (dokazni predmet P71), Desimira Đukanovića (dokazni predmeti P407 i P408), [REDIGOVANO] (dokazni predmeti P409, P410 i P411), Vicentiusa Egbersa (dokazni predmet D1) i Šefika Bešlića (dokazni predmet D3) kako bi utvrdilo da li one ispunjavaju formalne zahtjeve predviđene pravilom 92bis(B). Predsjedavajući službenik koga je imenovao sekretar Međunarodnog suda ovjerio je davanje deklaracija za svaku od tih pismenih izjava. Svi svjedoci su izjavili da je sadržina njihovih izjava istinita i tačna, prema njihovom najboljem znanju i

⁸ Zahtjev, par. 2.

⁹ Zahtjev, par. 5.

¹⁰ Dopunski podnesak, par. 1.

¹¹ Odluka, par. 4-5.

vjerovanju, i obaviješteni su na jeziku koji razumiju da se protiv njih može pokrenuti postupak za davanje lažnog iskaza. Za sve svjedoke su navedena njihova imena, datum rođenja i mjesto stanovanja i na svakoj potvrdi navedeni su datum i mjesto davanja deklaracije. Prema tome, Vijeće se uvjerilo da postupak pribavljanja deklaracija za svaku od gorenavedenih izjava ispunjava formalne uslove predviđene pravilom 92bis(B) i da se one mogu potpuno uvrstiti u spis. Pored toga, dokazni predmeti povezani s izjavama Jusufa Avdispahića i Sakiba Husrefovića koje su takođe bile privremeno prihvaćene do dobijanja deklaracija na osnovu pravila 92bis(B) za te izjave, takođe će biti potpuno prihvaćeni.¹²

8. Kako je gore navedeno, tužilaštvo traži dodatno vrijeme da pribavi potrebnu deklaraciju na osnovu pravila 92bis(B) od svjedoka KDZ289, a u povjerljivim dodacima od A do C Podnesku navodi obrazloženje.¹³ Tužilaštvo traži da Vijeće produži rok za pribavljanje deklaracije za svjedoka KDZ289 do marta 2011. godine.¹⁴ Vijeće se uvjerilo u obrazloženje navedeno u tim dodacima i odobriće zahtjev tužilaštva za dodatno vrijeme. Tužilaštvo takođe traži dodatno vrijeme da pribavi deklaraciju na osnovu pravila 92bis(B) od svjedoka Griffitha Evansa iako je postupak pribavljanja deklaracije završen, i to zbog toga što tužilaštvo čeka da ona stigne na međunarodni sud.¹⁵ Vijeće se uvjerilo u obrazloženje koje je navelo tužilaštvo i odobriće zahtjev za dodatno vrijeme do 31. januara 2011. godine.

9. Kako je takođe gore navedeno, tužilaštvo traži prihvatanje dopunske izjave Vicentiusa Egbersa (broj 90205 na osnovu pravila 65ter) na osnovu pravila 92bis, koja sadrži jednu njegovu ispravku svoje ranije izjave, sa kojom su strane saglasne. Ona takođe sadrži deklaraciju na osnovu pravila 92bis(B).¹⁶ Vijeće je mjerodavno pravo za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92bis navelo u svojoj Odluci po Trećem zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava i transkripata iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92bis, od 15. oktobra 2009. godine (svjedoci za grad Sarajevo) i neće ga

¹² To su dokazni predmeti broj P81, P82, P83 i P105.

¹³ Podnesak, par. 17-18.

¹⁴ Podnesak, par. 17.

¹⁵ Zahtjev, par. 2-3.

¹⁶ Podnesak, par. 12-15.

ovdje ponavljati.¹⁷ Vijeće je ranije utvrdilo da ranija izjava Vicentiusa Egbersa ispunjava uslove za prihvatanje na osnovu pravila 92bis.¹⁸ Dopunska izjava koju tužilaštvo predlaže u svom Podnesku sadrži jednu ispravku te prethodne izjave.¹⁹ Vijeće takođe napominje da optuženi nema prigovor na izmjene sadržane u dopunskoj izjavi. Osim toga, iako je izmjena njegove ranije izjave suštinske prirode, a ne tehnička ispravka, ona ne mijenja iskaz svjedoka na način koji bi uticao na prihvatljivost tog dokaza na osnovu pravila 92bis. Kada je riječ o pribavljanju deklaracije za tu izjavu, Vijeće se uvjerilo da se tužilaštvo i tu pridržavalo uslova predviđenih pravilom 92bis(B). Davanje deklaracije ovjerio je predsjedavajući službenik koga je imenovao sekretar Međunarodnog suda, a svjedok, kojem je navedeno ime, datum rođenja i mjesto stanovanja, izjavio je da je sadržina njegove izjave istinita i tačna, prema njegovom najboljem znanju i vjerovanju. On je takođe obaviješten na jeziku koji razumije da se protiv njega može pokrenuti postupak za davanje lažnog iskaza. Konačno, na potvrdi su navedeni datum i mjesto davanja deklaracije. Prema tome, Vijeće se uvjerilo da dopunska izjava ispunjava uslove predviđene pravilom 92bis, uvrštava je u spis i traži od Sekretarijata da joj dodijeli broj dokaznog predmeta.

10. Tužilaštvo je sada unijelo u e-court javne redigovane verzije transkripata uvrštenih kao dokazni predmeti broj P66 i P68 i izjave svjedoka prihvaćene kao dokazni predmeti P683 i P710, kako je to naložilo Vijeće. Tim dokumentima su dodijeljeni brojevi dokaznih predmeta P424, P425, P684, odnosno P711.²⁰ Tužilaštvo takođe tvrdi da je javna redigovana verzija dokaznog predmeta broj P525 unijeta u e-court pod brojem 13329A na osnovu pravila 65ter i traži da ga Vijeće uvrsti u spis.²¹ Vijeće se uvjerilo da

¹⁷ Odluka, par. 4-11.

¹⁸ Odluka po Petom zahtjevu, par. 37(xvi).

¹⁹ Vicentius Egbers unosi jednu suštinski izmjenu u odnosu na svoju raniju izjavu od 20. oktobra 2006. godine. Prilikom unakrsnog ispitivanja, str. 2863, red 22-25, postavljeno mu je pitanje da li je u maju 1995. godine vidio naoružane muškarce Muslimane kako se "razmeću činjenicom da imaju novo naoružanje". Njegov odgovor je bio: "To je tačno." U dopunskoj izjavi se njegov odgovor ispravlja u "To nije tačno" (izmjena naglašena kurzivom) i navodi da on jeste vidio naoružane muškarce Muslimane kako se "razmeću činjenicom da imaju novo naoružanje", ali da je to bilo u julu 1995. godine, poslije pada enklave, a ne u maju 1995. godine, kako je navedeno u pitanju. On navodi da je ta greška u njegovom odgovoru uzrokovana time što je on još razmišljao o julu 1995. godine jer je prije toga, vezano za pitanje koje je neposredno prije toga postavljeno, govorio o tome kako je vidio muškarce Muslimane u civilnoj odjeći, ali naoružane, tokom pada enklave u julu 1995. godine.

²⁰ Podnesak, par. 20, 22.

²¹ Podnesak, par. 21.

te javne redigovane verzije treba uvrstiti u spis i traži od Sekretarijata da dokumentu broj 13329A na osnovu pravila 65ter dodijeli broj dokaznog predmeta.

11. Vijeće je takođe naložilo tužilaštvo da u e-court unese redigovane verzije dokaznih predmeta P107, P109, P111, P113, P706, P707, P713 i P714. Tužilaštvo traži razjašnjenje u vezi s tim dokaznim predmetima i navodi da nije u mogućnosti da izvrši nalog.²² U vezi s dokaznim predmetima koji se odnose na svjedoka KDZ044, a to su P107, P109, P111 i P113, Vijeće, poslije daljeg preispitivanja, zaključuje da javne redigovane verzije navedenih dokaznih predmeta ne treba da se dostave jer je javni sažetak svjedočenja svjedoka KDZ044 dostavljen Vijeću.²³

12. Vijeće uvažava činjenicu da je priroda dokaznih predmeta P706, P707, P713 i P714 takva da izrada javnih redigovanih verzija nije moguća. Ti dokazni predmeti su transkripti svjedočenja koje je u cijelosti dato na zatvorenim sjednicama i, kako navodi tužilaštvo, za dostavljanje javnih redigovanih verzija bila bi potrebna izmjena zaštitnih mjera. Vijeće ispravlja svoje ranije naloge u tom dijelu²⁴ i uvažava da tužilaštvo ne treba da dostavi javne redigovane verzije tih dokaznih predmeta.

IV. Dispozitiv

13. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 89 i 92bis Pravilnika, ovim:

- (a) **UVRŠTAVA** u spis sljedeće dokazne predmete koji ispunjavaju uslove predviđene pravilom 92bis(B): P50, P52, P56, P58, P71, P70, P81, P82, P83, P105, P406, P407, P408, P409, P410, P411, D1, D3;
- (b) **UVRŠTAVA** u spis, na osnovu pravila 92bis, dokument broj 90205 na osnovu pravila 65ter, i **TRAŽI** da mu Sekretarijat dodijeli broj dokaznog predmeta;

²² Podnesak, par. 24.

²³ Odluka po zahtjevu i podnesku tužilaštva u vezi s odlukom po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje iskaza šesnaest svjedoka i sa njima povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92quater, 25. mart 2010. godine, par. 11-12.

²⁴ Odluka po Drugom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava i transkripata iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92bis (svjedoci iz opština u ARK), 18. mart 2010. godine, par. 63(A)(g); Nalog o neriješenim pitanjima u vezi s dokaznim predmetima, 18. oktobar 2010. godine, par. 6(a)(ii).

- (c) **UVRŠTAVA** u spis dokazne predmete P424, P425, P684 i P711 kao javne redigovane verzije dokaznih predmeta koji su ranije uvršteni u spis pod pečatom kao P66, P68, P683, odnosno P710;
- (d) **UVRŠTAVA** u spis dokument broj 13329A na osnovu pravila 65ter kao javnu redigovanu verziju dokaznog predmeta P525 i **TRAŽI** da mu Sekretarijat dodijeli broj dokaznog predmeta;
- (e) **MIJENJA** Nalog od 18. oktobra 2010. godine i više ne traži od tužilaštva da u e-court unese javne redigovane verzije dokaznih predmeta broj P107, P109, P111, P113, P706, P707, P713, P714 i
- (f) **ODOBRAVA** tužilaštvu produženje roka za dovršavanje postupka pribavljanja deklaracije na osnovu pravila 92bis(B), koji za Griffitha Evansa treba da bude dovršen do 31. januara 2011. godine, a za svjedoka KDZ289 do 31. marta 2011. godine.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/

sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 6. marta 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]